

активных (I, T, U, V, Y) и менее активных (A, E, O, L). Есть буквы, никогда не участвующие в создании графически мотивированных символов (B, K, R), очевидно вследствие специфики своего начертания, усложненности графики.

При использовании букв, входящих в арсенал графических средств, с конкретными существительными возможны два случая:

а) буква является графически мотивированным знаком – *I-bracket* – ‘двухтавровая стойка’;

б) буква не осмысливается как графический символ – *Y oscillator* – ‘генератор с обратной связью и короткозамкнутым входом и выходом (Y – условное обозначение типа генератора)’.

Графическая символика – более объективный вид метафоры, чем словесная метафора. Она создает образ, который подкреплён графическим изображением. Мотивировка образа основана на «ассоциации подобия между денотатом и манифестантом». Термин с графическим символом более однозначен и лаконичен (*swan neck* и *S-bend* ‘S-образный изгиб, колено’) в отличие от номинаций. Преимущество графической символики состоит в стандартности написания заглавных букв латинского алфавита. Это вызывает одинаковую реакцию у всех получателей информации, тогда как словесная метафора может порождать у разных людей различные ассоциации и представления, что обуславливает широкое применение этого способа номинации в различных системах терминов.

Ю. Жишко

СОВРЕМЕННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

В связи с интеграцией Республики Беларусь в международное сообщество наша страна сталкивается не только с экономическими и политическими барьерами, но и с языковыми. Огромную роль в процессе интеграции занимают профессиональные переводчики, способные обеспечивать коммуникацию сообществ во всех сферах жизни общества. Поэтому именно сейчас особенно актуален поиск путей максимально автоматизировать процесс перевода, осуществляемого человеком, чтобы не только облегчить работу переводчика, но и повысить ее эффективность. Добиться результатов можно путем развития кибернетики, программирования, психологии и, безусловно, лингвистики.

Одним из инструментов для автоматизации работы переводчика является электронный словарь – новая ступень развития в истории лексикографии. Все электронные словари обладают рядом преимуществ по сравнению с бумажными. Главный недостаток электронных словарей состоит в привязанности к персональному компьютеру. Однако вследствие возрастающих темпов компьютеризации, в том числе и растущей доступности переносных компьютеров, этот вопрос быстро решается.

Электронных словарей сейчас разработано довольно много. Самыми известными и часто используемыми являются Lingvo компании Abbyu и МультиЛекс, разработанный фирмой МедиаЛингва. Эти словари абсолютно разные, так как создающие их разработчики имеют разные взгляды на принципы электронной лексикографии.

Однако автоматизация перевода находится еще на раннем этапе по причине недостаточного уровня развития наук, которые необходимы для создания подобных систем. Слишком сложно понять, как человек переводит, а тем более сложно воспроизвести этот процесс с помощью компьютерной программы. Если машины пока не могут осуществлять адекватный перевод самостоятельно, то служить серьезным помощником для переводчика они вполне в состоянии. При их грамотном использовании эффективность перевода может возрасти в несколько раз, причем его качество не снизится, а только повысится.

А. Жук

ВЕЖЛИВОСТЬ В РЕЧАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИКОВ: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ

В современном мире среди лингвистов наблюдается особый интерес к категориям, направленным на достижение успешного взаимодействия между участниками речевого общения в процессе коммуникации. Одной из них является категория вежливости. Ее изучению посвящено достаточно большое количество научных работ и публикаций, однако вопросы, связанные с гендерной вежливостью, рассматриваются не так часто.

Мы проанализировали речи британских политиков с точки зрения соотношения мужской (Д. Кэмерона) и женской (Т. Мэй) речи с позиции вежливости. Общий объем материала – 50 страниц. Исследование позволило выявить различия в моделях вежливого речевого поведения, которых придерживаются британские политики в своих выступлениях. Отобранные речи были проанализированы на наличие в них лексических, морфологических и синтаксических средств реализации стратегии вежливости, так называемых абсолютных маркеров вежливости.

При выявлении лексических маркеров стратегии вежливости было обнаружено, что и мужчины, и женщины употребляют в своей речи примерно одинаковое количество различных форм благодарности (*Thank you very much for coming here* ‘Большое спасибо за то, что пришли сюда’) и «смягчающих» выражений, например, слова *perhaps* (*But perhaps more important, it's an issue that families, and young people and communities across the country, are concerned about and want to see us tackling* ‘Но, вероятно, более важной является проблема, которой обеспокоены и хотят от нас ее рассмотрения семьи, молодые люди и сообщества по всей стране’). Однако было выяснено, что маркеры извинения (*excuse me, sorry, pardon*) употребляются мужчинами чаще, чем женщинами.